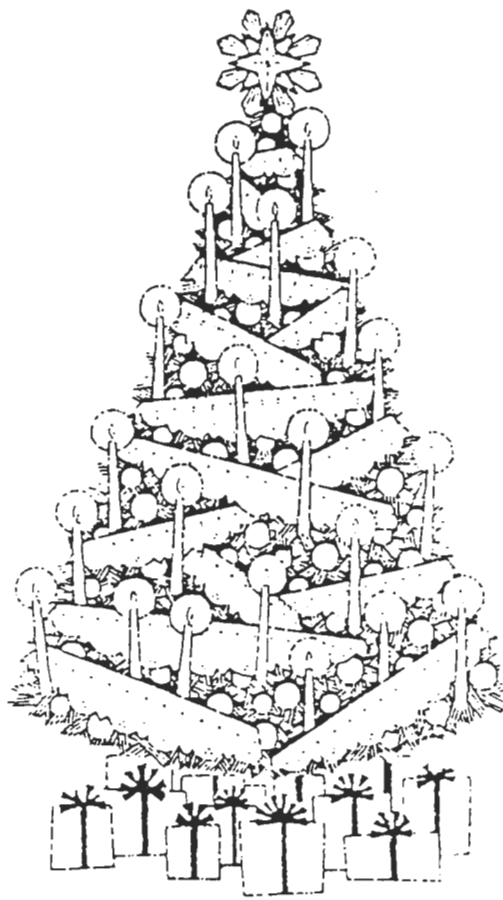


Season's Greetings

*from the
family of the*

Alliance of Poles of America



*Compliments of
John Borkowski*

1 Gdy Się Chrystus Rodzi

Gdy się Chrystus rodzi, i na świat
przychodzi.

Ciemna noc w jasności
promienistej brodzi.

Aniołowie się radują, pod niebiosy
wyspiewują

Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.

Mówią do Pasterzy, którzy trzód
swych strzegli

Aby do Betlejem czempędzej pobiegli.

Bo się narodził Zbawiciel wszego
świata Odkupiciel.

Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.

2 Hej w Dzień Narodzenia

Hej w dzień narodzenia,
Syna jedyngo.

Ojca przedwiecznego;

Boga prawdziwego;

Wesoło śpiewajmy, Chwałę

Panu dajmy,

Hej kolęda, kolęda!

Panna porodziła niebieskie

Dzieciątko;

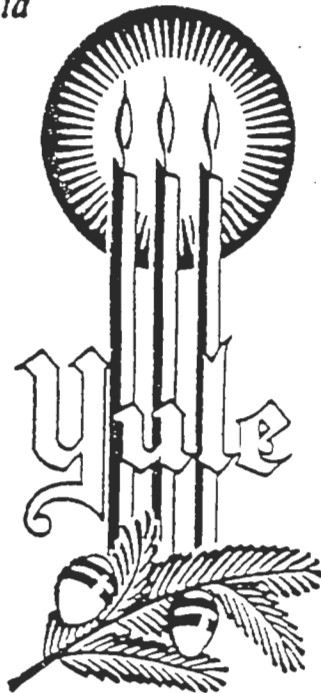
W żłobie położyła małe

pacholątko:

Pasterze śpiewają,

na multankach grają,

Hej kolęda, kolęda!



3 Jezus Malusieńki

Jezus malusieński leży wśród stajenki,

Płacze z zimna nie dała Mu

Matusia sukienki,

Bo ubogą była, rąbek z głowy zdjęła,

W który Dziecię owinąwszy

siankiem go okryła.

4 Lulajże Jezuniu

Lulajże Jezuniu moja pareńko,

Lulaj ulubione me pieścidełko!

Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj

A ty Go Matuniu w płaczu utulaj!

Zamknijże zmrużone płaczem powieki

Utulże zemdlona tkaniem wardzeczki,

Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj

A ty go Matuniu w płaczu utulaj

5 Cicha Noc, Święta Noc

Cicha noc, święta noc,

Pokój niesie ludziom wszem,

A u żłóbka Matka Święta,

Czuwa sama uśmiechnięta,

Nad Dzieciątka snem.

Nad Dzieciątka snem.

Cicha noc, święta noc,

Tobie cześć chcemy nieść,

Nocy tej głosim pienia

Radość zagrzaiała do koła,

Chrystus się narodził

By nas oswobodził.

6 Bracia Patrzcie Jeno Jak Niebo Goreje

Bracia patrzcie jeno jak niebo goreje,

Znać, że coś dziwnego

w Betlejem się dzieje,

Rzućmy budy, warty, stada,

Niechaj niemi Pan Bóg włada,

A my do Betlejem

do Betlejem

Patrzcie jak tam gwiazda

światłem swoim miga;

Pewnie do uczczenia

Pana swego ściga,

Krokiem śmiałym i wesołym,

Spieszmy i uderzmy czołem.

Przed Panem w Betlejem.

w Betlejem.

7 Dzisiaj w Betlejem

Dzisiaj w Betlejem, dzisiaj w Betlejem,
wesoła nowina,
Ze Panna czysta, że Panna czysta,
porodziła Syna;
Chrystus się rodzi, Pan oswobodzi
Anieli grają, króle witają,
Pasterze śpiwają, bydłęta kłękają,
Cuda cuda ogłaszają.

Marya Panna, Marya Panna,
Dzieciatko piastuje,
I Józef stary, I Józef stary,
ono pielęgnuje;
Chrystus się rodzi, i. t. d.



8 Ach Ubogi w Żłobie

Ach ubogi w żłobie, coż ja widzę w tobie?
Droższy widok niż ma niebo,
w maleńkiej osobie.
Droższy widok niż ma niebo
w maleńkiej osobie.

Zbawicielu drogi, jakżeś to ubogil
Opuszczył śliczne niebo, obrał barłogi.
Opuszczył śliczne niebo, obrał barłogi.

9 Anioł Pasterzom Mówił

Anioł pasterzom mówił:
Chrystus się Wam narodził,
W Betlejem, nie bardzo podłym mieście,
Narodził się w ubóstwie
Pan wszego stworzenia.

Chcąc się tego dowiedzieć
Poselstwa wesołego
Bieżeli do Betlejem skwapliwie
Znaleźli dziecię w żłobie,
Maryję z Józefem.

Jaki Pan chwały wielkiej
Uniżył się z wysokiej;
Pałacu kosztownego żadnego
Nie miał zbudowanego



10 Bóg Się Rodzi

Bóg się rodzi moc truchleje,
Pan niebiosów obnażony;
Ogień krzepnie, blask ciemnieje,
Ma granice nieskończony;
Wzgardzony, okryty chwałą,
Śmiertelny Król nad wiekami;
A słowo Ciałem się stało
I mieszkało między nami.

11 Śliczna Panienska

Śliczna Panienska Jezusa zrodziła
W tajni powiwszy siankiem Go nakryła.
O siano, siano jak lilija
Na którym kładzie Jezusa Maryja.

Czemuż litości nie masz Panno droga
Ześ w liche siano owinęła Boga;
O siano, siano, siano, kwiecie drogi,
Gdy się na Tobie kładzie Bóg ubogi

Dziwna na świecie stała się odmiana,
Ze Nazarejski kwiat wrzucon do siana
O siano, siano, co ci się zdarzyło,
Ze będąc sianem, w kwiat ześ się zmieniło.

12 Wśród Nocnej Ciszy

Wśród nocnej ciszy głos się rozchodził,
Wstańcie pasterze, Bóg się wam rodzi,
Czemprędzej się wybierajcie
Do Betlejem pośpieszajcie,
przywitać Pana.

Poszli znaleźli
Dzieciatko w żłobie
Z wszystkimi znakami danymi sobie
Jako Bogu cześć Mu dali.
A witając zawołali z wielkiej radości.
Ach witaj Zbawco, z dawna żądany!
Cztery tysiące lat wyglądany,
Na Ciebie Króle, prorocy,
Czekali, a Tyś tej nocy nam się objawił.

W żłobie leży, któż pobieży,
kolędować Małemu.
Jezusowi Chrystusowi, dziś do nas
zesłanemu?

Pastuszkowie przybywajcie, Jamu
wdzięcznie przygrywajcie,
Jako Panu naszemu.

My zaś sami z piosenkami, za
wami pospieszymy,
A tak tego Małańkiego, niech
wszyscy zobaczymy,
Jak ubogo narodzony,
w stajni leży położony,
Więc Go dziś ucieszymy.

14 Pójdźmy Wszyscy Do Stajenki

Pójdźmy wszyscy do stajenki
Do Jezusa i Panienki,
Powitajmy małańkiego
i Maryję Matkę Jego.

Witaj Jezu ukochany,
Od Patryarchów czekany,
Od Proroków ogłoszony,
Od narodów upragniony.

Witaj Dzieciąteczko w żłobie
Wyznajemy Boga w Tobie,
Coś się narodził tej nocy,
Byś nas wyrwał z czarta mocy.

Witaj Jezu nam zjawiony,
Witaj dwakroć narodzony.
Raz z Ojca przed wieków wiekiem
A teraz z Matki człowiekiem.

15 Wesolą Nowinę

Wesolą nowinę bracia słuchajcie
Niebieską Dziecinę ze czcią witajcie
Jak miła ta nowina, mów, gdzie jest ta
Dziecina,
Myśmy tam pobieżeli i ujrzeli.

Bogu Chwałę wznoszą na wysokości,
Pokój ludzie głoszą duchy świętości:
Jak miła ta nowina. . .



Dashing thru' the snow
In a one horse open sleigh,
O'er the fields we go,
Laughing all the way;
Bells on bob-tail ring,
Making spirits bright,
What fun it is to ride and sing
A sleighing song tonight!

Jingle Bells! Jingle Bells!
Jingle all the way!
Oh, what fun it is to ride
In a one horse open sleigh!

A day or two ago
I thought I'd take a ride
And soon Miss Fannie Bright
Was seated at my side;
The horse was lean and lank,
Misfortune seemed his lot,
He got into a drited bank,
And we, we got upset.
Jingle Bells! etc.



Deck the halls with boughs of holly,
Fa la-la-la-la-la-la-la-la.
'Tis the season to be jolly,
Fa la-la-la-la-la-la-la-la.
Don we now our gay apparel,
Fa la-la-la-la-la-la-la-la.
Troll the ancient Yuletide carol,
Fa la-la-la-la-la-la-la-la.

See the blazing Yule before us,
Fa la-la-la-la-la-la-la-la.
Strike the harp and join the chorus,
Fa la-la-la-la-la-la-la-la.
Follow me in merry measure,
Fa la-la-la-la-la-la-la-la.
While I tell of Yuletide treasure,
Fa la-la-la-la-la-la-la-la.

18 *Hark! The Herald Angels Sing*

*Hark! the herald angels sing,
"Glory to the new-born King.
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled!"
Joyful, all ye nations, rise,
Joining the triumph of the skies;
With the 'angelic hosts proclaim,
Christ is born in Bethlehem,
Hark! the herald angels sing,
"Glory to the new-born King."*

*Christ, by highest heaven adored,
Christ, the everlasting Lord,
Late in time behold Him come,
Offspring of the Virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see;
Hail the Incarnate Deity,
Pleased as Man with man to dwell:
Jesus, our Emmanuel!*

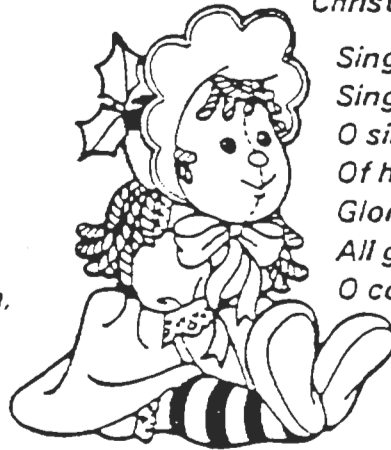


19

*It Came Upon
The Midnight Clear*

*It came upon the midnight clear,
That glorious song of old,
From angels bending near the earth,
To touch their harps of gold:
Peace on earth, good will to men,
From heaven's all gracious King;
The world in solemn stillness lay
To hear the angels sing.*

*Still through the cloven skies they come,
With peaceful wings unfurled;
And still their heav'nly music floats
O'er all the weary world:
Above its sad and lowly plains
They bend on hov'ring wing,
And ever o'er its Babel sounds
The blessed angels sing.*



5

20 *Joy To the World*

*Joy to the world! the Lord is come;
Let earth receive her King;
Let every heart prepare Him room,
And heav'n and nature sing;
And heav'n and nature sing,
Joy to the earth! the Savior reigns;
Let men their songs employ;
While fields and floods, rocks,
hills, and plains,
Repeat the sounding joy,
Repeat, repeat the sounding joy.*

21 *O Come, All Ye Faithful*

*O come, all ye faithful,
Joyful and triumphant,
O come ye,
O come ye to Bethlehem;
Come and behold Him,
Born the King of angels;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.*

*Sing choirs of angels,
Sing in exaltation,
O sing, all ye citizens
Of heav'n above!
Glory to God,
All glory in the highest!
O come, let us adore Him, etc.*

22 *O Little Town Of Bethlehem*

*O little town of Bethlehem,
How still we see thee lie,
Above thy deep and dreamless sleep
The silent stars go by;
Yet in thy dark streets shineth
The everlasting light,
The hopes and fears of all the years,
Are met in thee tonight.*

SELECTED

POLISH CHRISTMAS CAROLS

WITH

ENGLISH TRANSLATION

Dzisiaj w Bethlehem XXI

Moderato

1. Dzi-siaj w Be-thle-em dzi-siaj w Be-thle-em We-so-la no-wi-na,
 2. Ma-ri-a Pan-na Ma-ri-a Pan-na Dzie-ciątko pia-stu-je,
 3. Bądź-że po-chwa-lon Bądź-że po-chwa-lon Dziś nasz wie-czny Pa-nie,
 In Beth-le-hem oh in Beth-le-hem the tidings ring triumphant

Ze Pan-na czy-sta Ze Pan-na czy-sta Po-ro-dzi-ta sy-na
 I Jó-zef sta-ry I Jó-zef sta-ry On je pie-lę gnu-je,
 Któ-ryś zło-żo-ny Któ-ryś zło-żo-ny Na zie-lo-nem sia-nie
 Pur-est of virgins purest of virgins bore the ho-ly infant

Chry-stus się ro-dzi Nas o-swo-bo-dzi A-nie-li gra-ja Kró-le wi-ta-ja
 Christ is born truly Angels sing duly Kings come adoring Shephers are glorin

Pa-ste-rze śpie-wa-ja bydle ta kle kaja cu-da cu-da-o-gia-sza-ja.
 Even dumb creation kneels in adoration oh what wonders they proclaim!

Wśród Nocnej Ciszy

B

p Wśród nocnej ci-szy głos się roz-cho-dzi: Wstań-cie pa-ste-rze
 Po-szli zna-leż-li, Dzie-ciąt-ko wżło-bie, Zwszyst kie mi zna-ki,
 Ach, wi-taj zbaw-co zdaw-na żą-da-ny, Czte-ry ty-sią-ce
 In midnight still-ness, an-gel voi-ces ring. A- rise ye shep-herds

Bóg się wam ro-dzi; Czempř-dzej się wy-bie-raj-cie,
 da-ny-mi so-bie; Ja-ko Bo-gu cześć Mu da-li,
 lat wy-gła-da-ny; Na Cie-bie kró-le pro-ro-cy
 Christ is born your king. flocks and vi-gils all for-sake ye,

Do Bet-lej-em po-śpie szaj-cie, Przy-wi-tać Pa-na.
 A wi-ta-jąc za-wo-ła-li Zwiel-kiej ra-do-ści.
 Cze-ka-li a Tyś tej no-cy Nam się ob-ja-wił.
 In-to Beth-le-hem be-take ye to a-dore your Lord.

Pójdźmy Wszyscy do Stajenki

C

Pójdźmy wszyscy do stajenki do Jezusa i Pańienki
To the manger has ten yonder to behold this holy wonder

Pocławajmy Małenkięgo i Maryję Matkę Jezusa
Hail injoy above all other sweetest child and fairest mother

Pocławajmy Małenkięgo i Maryję Matkę Jezusa
Hail injoy above all other sweetest child and fairest mother

2. Witaj Jezu ukochany, od Patryarchów czekany.
Od Proroków ogłoszony, od narodów upragniony.
3. O szczęśliwi pastuszkowie! Ktoś radość waszą wypowie,
Czego Ojcowie żądali, wyście pierwsi oglądali.
4. O Jezu nasze kochanie, czemu nad niebios mieszkanie
Przekładasz nędzę ubóstwo i wyniszczasz swoje bóstwo?
5. Miłości to Twojej dzieło, z miłości początek wzięło
Byś nas zrównał z aniołami, poniżasz się między nami.
6. Spraw to Jezu, boskie Dziecię, niech Cię kochamy nad życie
Niech miłością odwdzięczamy, miłość, której doznawamy

Śliczna Panienska

D

Śli - czna Pa - nien - ka Je - zu - sa zro - dzi - ła,
Fair - est of Mai - dens bore the In - fant Ho - ly

Wstaj - ni po - wiw - szy siankiem go na kry - ła
Laid him in swad - lings in the hay so low - ly.

O sia - no sia - no sia no jak li - li - a,
Hay of the mea - dow, sweeter far than ro - ses,

na -- któ - rem kła - dzie Je zu sa Ma - ry - a.
On thee a sleep - ing Mary's Son re - po - ses.

Przybieżeli

E



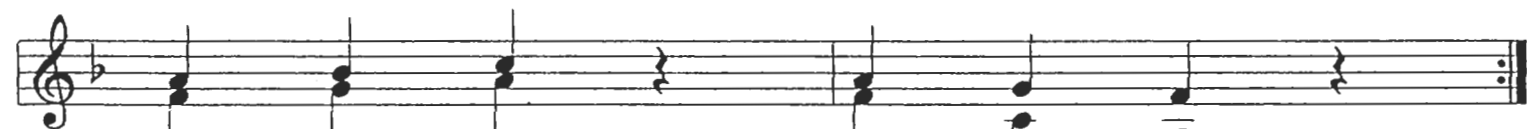
Przy-bie-że-li do Bet-le-jem pa-ste-rze
Mer-ri-ly to Beth-le-hem the shep-herds came.



Gra-ją skocz-no Dzie-cią tec-ku na li-rze.
Cheer-i-ly a-pi-ping to the Sa-vior's name.




Chwa-ła na wy-so-koś-ci Chwa-ła na wy-so-koś-ci
Glo-ry --- in the high-est, Glo-ry ---- in the high-est,



a po -kój na zie-
and on earth, peace to -mi.
men.

Lulajże Jezuniu


F




Lu-laj-że Je-zu-niu mo-ja pe-reł-ko.
Lul-la-by Dear Je-sus. my on-ly trea-sure



Lu-laj-że Je-zu-niu me pie-ści deł-ko.
Lul-la-by sweet Je-sus, my heart's own plea-sure,



Lu-laj-że Je-zu-niu, lu-laj-że lu-laj.
Lul-la-by my Je-sus, gent-ly close your eyes.



A Ty go Ma-tuch-no wpta-czu u tu-laj.
Moth-er's love so ten-der will hush your cries.